

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wam najpierw* wzbudził Bóg swojego Sługę** i posłał Go, aby wam błogosławił przez odwrócenie każdego z was od waszych niegodziwości.*** *****1)2)3)4)           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Dla) was najpierw podniósłszy* Bóg Sługę** Jego, wysłał Go (jako) wysławiającego was przez odwracanie*** każdego od niegodziwości waszych". 5)6)7)             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bóg zatem wzbudził swego Sługę przede wszystkim dla was. Posłał Go, aby wam błogosławił, dając każdemu z was możliwość odwrócenia się od własnej niegodziwości. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wzbudziwszy swego Syna, Jezusa, Bóg najpierw posłał go do was, aby wam błogosławił w odwracaniu się każdego z was od swoich nieprawości.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Wamci naprzód Bóg wzbudziwszy Syna swego Jezusa, posłał go, aby wam błogosławił; żeby się każdy z was odwrócił od złości swoich.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Wam naprzód Bóg, wzbudziwszy Syna swego, posłał go błogosławiącego wam, aby się nawrócił każdy od złości swej.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dla was najpierw wskrzesił Bóg Sługę swego i posłał Go, aby błogosławił każdemu z was w odwracaniu się od grzechów.                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wam to Bóg najpierw, wzbudziwszy Syna swego, posłał go, aby wam błogosławił, odwracając każdego z was od złości waszych.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dla was Bóg najpierw wskrzesił swego Sługę i posłał Go, aby błogosławił wam w odwracaniu się każdego z was od waszych niegodziwości.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dla was Bóg najpierw wskrzesił swego Sługę. Wysłał Go, aby każdy z was dzięki Jego błogosławieństwu odwrócił się od grzechów”.                                  |

1) <x>510 3:13</x>

2) <x>480 7:27</x>; <x>510 13:46</x>; <x>520 1:16</x>

3) Umożliwienie nam nawrócenia się jest Bożym błogosławieństwem (<x>510 5:31</x>; <x>510 17:30</x>; <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>).

4) <x>470 13:15</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:27</x>

5) O wskrzeszeniu. Autor nawiązuje tu do cytatu, umieszczonego w w. 3.22.

6) "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".

7) W oryginale substantywizowany infinitivus praesentis activi.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | To najpierw dla was wzbudził Bóg swego Sługę i posłał Go, aby wam błogosławić, gdy każdy z was odwracać się będzie od swoich występków”.                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Bóg powołał i posłał swego sługę najpierw do was, żebyście z jego błogosławieństwem zerwali ze złem.                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jednak najpierw dla was wskrzesił Bóg swego Sługę posyłając Go wam, by dzięki Jego błogosławieństwu każdy z was odwrócił się od zła’.                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воскресивши Слугу свого, Бог послав його, який благословить вас, насамперед до вас, щоб відвернувся кожен від злоби вашої.                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bóg wzbudził swojego syna Jezusa i najpierw go wysłał wam, błogosławiąc każdemu z was w odwracaniu się od waszych niegodziwości.                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Do was zatem najpierw posłał Bóg swego sługę, którego wskrzesił, aby was pobłogosławił, zawracając każdego z was z jego złych dróg”.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wskrzesiwszy swego Sługę, Bóg najpierw posłał go do was, aby wam błogosławił, odwracając każdego z was od waszych niegodziwych czynów”.                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | To dla was, jako pierwszych—wyjaśniał Piotr—Bóg wskrzesił swojego Sługę, Jezusa, i posłał Go, aby każdemu z was błogosławił, pomagając zerwać z grzesznym życiem. |